

讀書筆記

遠流版《法布爾昆蟲記全集》之特色--以《高明的殺手》為例

進修部中文系 張淑玲

一、前言

《法布爾昆蟲記全集》¹，顧名思義乃是以昆蟲作為主要的對象。本文討論的重點放在遠流版《法布爾昆蟲記全集》的特色，並以第一冊《高明的殺手》為例，說明法布爾在書中利用圖片與註解的應用手法。

二、《高明的殺手》的內容概述

《高明的殺手》共分二十一章，前有劉克襄〈序〉與楊平世〈導讀〉，後有〈附錄〉及〈譯名對照表〉，各單元的標題如下：

序	相見恨晚的昆蟲詩人	劉克襄
導讀	兒時記趣與昆蟲記	楊平世
第一章	聖甲蟲	
第二章	大籠子	
第三章	弑吉丁蟲腹泥蜂	
第四章	櫟棘節腹泥蜂	
第五章	高明的殺手(鞘翅目昆蟲、膜翅目昆蟲)	
第六章	黃翅飛蝗泥蜂	
第七章	匕首三擊(黃翅飛蝗泥蜂)	
第八章	幼蟲和蛹(黃翅飛蝗泥蜂)	
	高超理論(黃翅飛蝗泥蜂、隆格多克飛蝗泥蜂)	
第九章	隆格多克飛蝗泥蜂	
第十章	本能賦予的技能	
第十一章	本能的無知	
第十二章	登上馮杜山(毛刺砂泥蜂)	
第十三章	遷徙者(毛刺砂泥蜂)	
第十四章	砂泥蜂	
第十五章	泥蜂	

¹ 法國·法布爾(Jean Henri Fabre)，原著楊守鏘譯，楊平世審訂，10冊，台北·遠流出版社，2002年9月。

第十六章	捕捉雙翅目昆蟲
第十七章	寄生蟲與蛹室
第十八章	回窩
第十九章	石蜂
第二十章	實驗
第二十一章	換窩
附錄	
譯名對照表	

由上所列，明顯的看出，除了第一、二兩章主題為「甲蟲」之外，其餘皆以「蜂」作為法布爾研究的主題。

<附錄>部分，是譯自 1879 年 4 月 3 日法布爾在歐宏桔所作的整理，內容關於膜翅目昆蟲的新種類的描述，如：安多妮雅節腹泥蜂、朱爾節腹泥蜂、朱爾泥蜂、朱爾砂泥蜂。而「朱爾」是法布爾為了紀念已喪的兒子而命名的。

此外，還有<給我的兒子朱爾>的信，其中便說明了法布爾何以寫作此書的動機，是為了紀念極端熱愛昆蟲，對植物也有極端敏銳觀察力的兒子。可見這本書他視如是與兒子所共同的研究，也是他生活的支撐力量。字數雖少，卻十分的感人。另外最後還有一小篇由布朗夏所寫類似序言的文章。

楊平世<導讀>以「兒時記趣與昆蟲記」為題，從「科學的《昆蟲記》」、「人文與文學的《昆蟲記》」、「《昆蟲記》與演化論」及「今日《昆蟲記》」等單元帶領讀者進入書裡的昆蟲世界，並云：

《昆蟲記》迄今已被翻譯成五十多種文字與數十種版本，並橫跨兩個世紀，繼續在世界各地擔負起對昆蟲行為學的啟蒙角色。²

提出該書在世界各國發行的概況，以及所扮演的角色。

劉克襄<序>則以「相見恨晚的昆蟲詩人」作為標題，傳達出他對該書的喜愛，文中暢談他與《昆蟲記》的三次邂逅，然而所接觸的是日本版摘譯中文本，因此提出「透過日本版的二手經驗，也不知真實性有多少」的疑惑，深深感嘆到：

² 見頁 18，《法布爾昆蟲記全集·高明的殺手》，台北·遠流出版社，2002 年。以下逕行於引文後面標示頁碼，以省篇幅。

日本版摘譯編寫的《昆蟲記》居然就如此魅力十足，影響了我周遭喜愛自然觀察的大、小朋友。如果有一天，真正的法布爾法文原著全譯本出版了，會不會帶來更為劇烈的轉變呢？(頁 10)

當遠流出版社引進大陸花城出版社的全套中譯本後，劉克襄認為：

過去我們所接觸的其它版本的《昆蟲記》都只是一個片段，不曾完整過。你好像進入一家精品小舖，驚喜地看到它所擺設的物品，讓你愛不釋手，但是，那時還不知，你只是逗留在一個小小樓層的空間。當你走出店家，仰頭一看，才赫然發現，這是一間大型精緻的百貨店。(頁 10)

對於直接譯自法文版原書，既不是摘譯，也不是轉譯自日文或英文的全套譯本，給予高度的肯定與評價。關於各個不同出版社所翻譯的《昆蟲記》或有差異，版本上的比較在此暫不說明³。

三、遠流版的特色

既然遠流版已受到學者們的重視，於此筆者試從圖片、註解二方面介紹《法布爾昆蟲記全集》，以第一冊《高明的殺手》為例，說明如下：

1. 圖片方面

遠流版的首頁，除介紹「審訂者楊平世」和「譯者梁守鏘」事略外，下緣有三行小字，記載：

圖例說明：《法布爾昆蟲記全集》十冊，各冊中昆蟲線圖的比例標示法，乃依法文原注的方式，共有以下三種：(1)以圖文說明(例如：放大 1½ 倍)；(2)在圖旁以數字標示(例如：)；(3)在圖旁以黑線標示出原蟲尺寸。

楊平世曾提到遠流版引用了法布爾法文原著的三百餘張昆蟲線圖⁴，筆者針對此說，就《高明的殺手》一冊，計算出總共安插了三十六張的昆蟲線圖；另外，一旁還有註明昆蟲名稱，部分也有作隨頁註解來補充說明。如：圓裸胸金龜的圖片註解為：

圓裸胸金龜：與聖甲蟲十分接近的食糞性甲蟲，但個頭較小。牠像聖甲蟲一樣滾動著糞球。圓裸胸金龜分布於法國各地，甚至北方都

³ 請參閱張淑玲〈法布爾「昆蟲記」中文譯本的版本概述〉，《東海大學圖書館館訊》，新 45 期，民國 94 年 6 月 15 日。

⁴ 見頁 12，《法布爾昆蟲記全集·高明的殺手》，梁守鏘譯。

有；而聖甲蟲則幾乎離不開地中海海邊。--原注(頁 31)

法布爾除了在科學、文學上有卓越的表現外，從這套書三百餘張昆蟲線圖更可清楚看到他在繪畫上的天賦。黃郁文〈昆蟲大師法布爾--童年昆蟲記〉談論此書特色在於此十卷是法布爾先生畢生研究昆蟲的大成：

他長期觀察的昆蟲，包括蠍子、蜘蛛等節肢小動物及常見的昆蟲生活史。尤其是對『糞金龜』(Scarabee)吃動物的糞便，滾動糞球的甲蟲，俗稱『牛屎龜』及狩獵蜂(又叫細腰蜂)、花潛金龜、螳螂、蟬、象鼻蟲、紋白蝶、天蠶蛾等昆蟲的觀察研究，下了很深的功夫。

5

同時代英國生物學家達爾文也曾禮讚此書為研究昆蟲本能、習性、生命歷程、昆蟲解剖學等，不可多得的巨著。⁶法布爾這套著作雖然是屬於科學方面的性質，但是由於圖片的安插說明，使人讀來有如看故事書，讀敘事長詩一般的生動有趣，因此，世人尊稱他為『昆蟲詩人』。⁷

2. 註解方面

書中由學者所作註解的部分，採隨頁註方式說明，每一章節從①開始作整篇的註解，其中皆標明此一註解的原注、譯注、編注，茲如下述：

(1) 就原注來說

在此冊中，就引了法布爾原本的五個原注，有：

A. 第一章〈聖甲蟲〉：有圓裸胸金龜與聖甲蟲的比較說明(頁 31)。

B. 第二章〈大籠子〉：有法布爾參閱的資料--米爾桑《法國的鞘翅目·金龜子》(頁 54)。

C. 第三章〈弒吉丁蟲節腹泥蜂〉：他引用杜爾著〈致歐端先生的信〉內容，約達本書 6 面左右(頁 60)。

D. 同 C：針對〈致歐端先生的信〉的內容，說明從地下挖出的 450 隻吉丁蟲的種類(頁 64)。

F. 第五章〈高明的殺手〉：法布爾先生備註出布朗夏的鞘翅目昆蟲神經系統於《博物學年鑑》第三號叢書第五冊所發表的資料(頁 93)。

我們可想見法布爾在這段觀察記錄的過程中，仍孜孜不懈地在大量閱讀。

⁵ 參見頁 45，《小作家月刊》第 107 期，民 92 年 3 月。

⁶ 參見頁 45，黃郁文〈昆蟲大師法布爾--童年昆蟲記〉。

⁷ 參見頁 45，黃郁文〈昆蟲大師法布爾--童年昆蟲記〉。

(2)就譯注來說

為譯者按照法布爾引用古代的希臘神話、寓言故事，或是家鄉普羅旺斯地區的鄉間故事與民俗、當代的人地時事物作一隨頁註解，如：薛西弗斯、雷古盧斯、亞維農、佩特臘阿拉伯、里亞、拉特雷伊、不列塔尼、賀拉斯、馬提雅爾、尼姆等等。例如：

A.第一章<聖甲蟲>

譯文：「是誰把蒲魯東『財產即竊盜』這種大膽且違反常理的論斷運用到聖甲蟲的習性上？是哪個外交家在聖甲蟲身上提倡『武力勝過權利』這種野蠻的主張？我百思不得其解。我缺乏資料，無法查明究竟是什麼原因使這些搶掠行為成了習慣，為了一塊糞團而濫用武力。我所能確定的就是，扒竊是聖甲蟲普遍的習性。……」

註文：「蒲魯東：1809~1865年，法國社會主義者，在其主要著作《什麼是財產》(1840)中提出『財產即竊盜』這個口號。--譯注」(頁30)法布爾將社會主義者蒲魯東、外交家所提出「財產即竊盜」、「武力勝過權利」的口號，拿來與聖甲蟲並提，清楚的呈現他對人性的態度，與昆蟲的行為是能夠相互應證的，也許這就是他面對人生的一種投射吧！

B.第六章：黃翅飛蝗泥蜂

譯文：「看牠(黑色步狎蜂)若無其事，專心地封著洞口，起初還會以為牠就是這個洞的主人呢，其實牠只是個搶奪者。黃翅飛蝗泥蜂比對手個子大、力氣壯，怎麼會聽憑自己的窩被搶走而不加攻擊呢？然而牠最多也只是無所謂地趕一趕而已，而那個根本沒有把牠放在眼裡的不速之客轉身要走出洞穴時，黃翅飛蝗泥蜂竟可恥地倉皇逃竄了！昆蟲是不是跟人一樣，成功的第一要訣就是大膽，大膽，再大膽呢？搶奪者的確是大膽的，我到現在仍然看到，牠鎮靜自如地在那隻寬容的黃翅飛蝗泥蜂面前踱來踱去，飛蝗泥蜂在原地急得不得了，卻不敢向強盜撲過去。」

註文：「『大膽，大膽，再大膽！』是法國大革命時丹東的一句名言。--譯注」(頁107)

法布爾引用丹東「大膽，大膽，再大膽！」的這句名言來描寫黑色步狎蜂厚恥地搶奪黃翅飛蝗泥蜂窩的情況。

(3)就編注來說

其性質在於說明最外環的部分，由編著者作一全面的說明之外，還採用互註的手法，將砂泥蜂、高牆石蜂等的他稱，或法布爾觀點的轉變，或詳見於某處等，一一交待。例如：

A.第一章<聖甲蟲>

譯文：「我的聖甲蟲在一個無法進行偉大活動的空間中，因思鄉而憔悴，過了不久就鬱悶而死了，沒有告訴我們牠們的秘密。」

註文：「日後法布爾成功完成飼養實驗，修正了部分觀點，見《法布爾昆蟲記全集 5--螻蛄的愛情》前言到第五章。--編注」（頁 48）

即說明法布爾於成功的完成飼養實驗後，在《螻蛄的愛情》中，修正了之前的看法。

B.第二十章<石蜂>

譯文：「這種蜂我們家鄉有兩種：一種是雷沃米爾出色地描述其歷史的高牆石蜂，另一種是西西里石蜂。……」

註文：「在《法布爾昆蟲記全集 3--變換菜單》第七章，法布爾對『西西里石蜂』此一名稱，有更詳細的解釋說明。--編注」（頁 300）

即註明法布爾對於「西西里石蜂」名蜂的詳細說明，讀者可另見《變換菜單》第七章，以獲取更多的訊息。

針對遠流版在註解部分的用心，我們可以知道譯者在此書的詮釋上所下的工夫，且微且精地作一妥善的處理，使註解呈現一定的層次效果，讓讀者能夠一目了然，不致於與法布爾的世界脫節，產生不能連結的情況。加上法布爾在寫作技巧上，適切地引用通俗親切的民間文學與當代人地時事，因此，更是達到好書「儘可能」無國界，彼此相輔相承的效果，這是非常值得讚賞的一點。畢竟我們並非當代、當時、當地的人，國風民情的相異，很可能使我們無法進入法布爾的昆蟲世界，更加無法與他產生適當的共鳴，在這國界的距離下，白白扼殺讀者想要接近法布爾的「好奇」了。

六、總結

在此回歸到字詞方面來討論，由於它是外來書籍，因此原文的詮釋上更需要貼切合宜的譯文，對此譯者梁守鏘應當說是大功臣了。梁守鏘著譯過《法語詞匯學》、《法語詞匯學教程》、《法語搭配辭典》、《布阿吉爾貝爾選集》、《風俗論(上)》、《法國辯護書》、《波斯人信札》、《威尼斯女歌手》等書，所以對於是書的詮釋可說更是如魚得水。

閱讀完本書之後，大抵上可了解到法布爾的文學風格⁸，法布爾積極正面的態度，是全書給予人相當大程度的感受，他時而調皮、時而諷刺、時而感性、時而理智的形象一再地從書中活躍在閱讀者的面前，所以法國劇作家羅斯丹評他：「像哲學家一般地思，像藝術家一般地看，像文學家一般地寫」⁹，大文學家雨果也說他是：「昆蟲學的荷馬」¹⁰，就連演化論之父達爾文更讚賞他是：「無與倫比的觀察家」¹¹了。

《法布爾昆蟲記全集 1·高明的殺手》一書，令人十分佩服的是，法布爾的寫作技巧，充分的表達出昆蟲世界的奧秘，在閱讀當中，法布爾幽默的手法，讓整部書給人有如欣賞電視頻道--「小蜜蜂」卡通般的生動有趣。即使因為他以文學寫作手法，創作出一些擬人化的想法，而造成誤導的問題，誠如楊訓庭說：「自西元 1879 年到 1907 年間陸續出版『昆蟲記』(Souvenirs entomologiques) 十卷，自從出版以來一直膾炙人口。可讀性這麼高的科學書，實在罕見。」¹²反觀法布爾他一再的在書中仔細的交代他的思路、實驗，這樣實事求是、嚴謹、不輕易下結論的科學態度，讓讀者的確能夠在閱讀過程中，融入情景，去體驗、實驗與觀察結果所呈現的意義，其中帶給後世在科學、文學方面影響之久遠，更是使人不能抹滅它存在的意義與必要性。

然而，讀者在閱讀此書之際，須把握的一個觀念，就是孟子所謂「盡信書不如無書」這句話，才能以正確而客觀的態度，處理與過濾外界給予的知識，尤其是法布爾對人生的體悟、科學的感想、委屈的抒懷，都無一不是他發自深省之後，送給讀者的一份禮物。他的執著，即使因為公開提出對演化論的質疑、觀察某種蟹蛛(Thomisus onustus)在花上的捕食行爲，及昆蟲假死行爲等實驗上的錯誤，也不應該棄之如敝屣。

⁸ 此點不再說明，可見於上文所引註解部分。

⁹ 轉引自楊平世〈兒時記趣與昆蟲記·人文與文學《昆蟲記》〉(頁 16)，收於《法布爾昆蟲記全集·高明的殺手》，梁守鏘譯。

¹⁰ 轉引自楊平世〈兒時記趣與昆蟲記·人文與文學《昆蟲記》〉，頁 16。

¹¹ 可見於上文所引註解部分。

¹² 見頁 4，〈科學家超小傳--法布爾〉，《科學研習》第 38 卷第 6 期，頁 4~5，民國 88 年 10 月。